

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・中文

No. 305

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2019年6月

「你好窗口」的服务和「你好消息」的发行都是由上尾市市民协働推進課负责监督管理

### 在留カードの更新

在留カードの有効期間は以下のとおりです。有効期限が切れる前に更新申請をしなければなりません。

<永住者・「高度専門職2号」の在留資格をもつ方>

16歳以上：交付の日から7年間

16歳未満：16歳の誕生日まで

<上記以外の中长期在留者>

16歳以上：在留期間の満了日まで

16歳未満：在留期間の満了日または16歳の誕生日のいずれか早い日まで



更新の申請は、有効期間の満了日の2カ月前からできます。なお、有効期間の満了日が16歳の誕生日とされている方は、誕生日の6カ月前から更新申請ができます。たとえ在留カードの有効期間が経過した場合でも更新申請は必要ですので、できるだけ早く手続きしてください。

### 外国人在留総合インフォメーションセンター

東京出入国在留管理局内にあり、電話や訪問によるお問い合わせに日本語だけでなく、英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語などの外国語でも対応します。

ところ：東京都港区港南5-5-30

受付時間：午前9時～午後4時

(土日・祝日を除く)

電話相談：0570-013904

午前8時30分～午後5時15分

(土日・祝日を除く)



### さいたま出張所

ところ：さいたま市中央区落合5-12-1

さいたま第2法務総合庁舎1F

埼京線与野本町駅より徒歩8分



### 在留カード有効期間の更新

在留カードの有効期間前に必ず更新申請を済ませ、在留カードの有効期間が切れる前に更新申請をしなければなりません。

<持有永住者及「高度専門職2号」の在留資格の人>

16歳以上の人：発行日より7年

16歳未満の人：満16歳の誕生日まで

<上記以外の中长期在留者>

16歳以上の人：在留期間満了日

16歳未満の人：在留期間満了日と満16歳の誕生日の間の早い日



在留カード更新申請は有効期限満了の2ヶ月前から申請できます。また、有効期限が満了する日の6ヶ月前から更新申請が可能です。在留カードの有効期限が経過している場合でも更新申請は必要ですので、できるだけ早く更新申請をお願いします。

### 外国人在留総合インフォメーションセンター

#### (外国人在留総合案内センター)

東京出入国在留管理局内にあり、電話や訪問によるお問い合わせに日本語だけでなく、英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語などの外国語でも対応します。

場所：東京都港区港南5-5-30

受付時間：午前9時～午後4時

(土曜、日及休日除外)

電話相談：0570-013904

午前8時30分～午後5時15分

(土曜、日及休日除外)

### さいたま出張所

場所：さいたま市中央区落合5-12-1

さいたま第2法務総合庁舎1F

乗 JR 埼京線在与野本町站下车后徒歩8分

うけつけじかん ぜんぜん じ ごと じ どにち しゆくじつ のぞ  
受付時間：午前9時～午後4時（土日・祝日を除く）

Tel. 048-851-9671 / Fax 048-851-9685

くわ しくは、にゆうこくかんりきよく  
詳しくは、入国管理局のサイトをご覧ください。

<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/zairyukanri/yukokikan.html>

## し けんみんぜい 市・県民税

へいせい ねんど し けんみんぜい じゆうみんぜい がく がつ けてい  
平成31年度の市・県民税（住民税）額は6月に決定し  
ます。課税される人には、通知書で年税額などをお知  
らせします。通知書が届かない場合は  
市民税課に確認してください。

→ 市民税課

Tel. 048-775-5131 / Fax 048-775-9846



## しゆうしゆう ごみ収集カレンダー

あげおし しゆうしゆう ねん がつついたち  
「上尾市ごみ収集カレンダー」（2019年7月1日～  
2020年6月30日分）を、6月中に配布します。中国語版  
の分別ガイドは市役所のホームページに掲載していま  
す。 <https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に  
従ってごみを出してください。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166



## じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきようどけ  
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届  
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の  
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど  
うかを審査するためのものです。該当者には、6月  
初旬に現況届を郵送します。必要事項を書き必要  
書類を添えて、6月29日（土）までに子ども支援課（市  
役所5階）へ郵送するか直接提出して下さい。また、  
市ホームページから電子申請ができます。現況届の  
提出がないと、6月分以降の手当が受けられなくなり  
ますので注意してください。

\* 各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子  
申請には、マイナンバーカードとマイナンバー

カードに対応するスマートフォンまたは  
ICカードリーダーライターが必要です。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342



受理時間：上午9点～下午4点

（星期六，日及假日除外）

Tel. 048-851-9671 / Fax 048-851-9685

详情请阅览入国管理局官方主页

<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/zairyukanri/yukokikan.html>

## 市・县民税



平成31年度の市县民税（住民税）金額将在6月算  
定。对缴纳对象者用通知书通知缴纳付年额等。如果没  
有收到通知书，请在市民税课确认。

→ 市民税課

Tel. 048-775-5131 / Fax 048-775-9846

## 垃圾收集日程表

「垃圾收集日程表」（2019年7月1日～2020年6月  
30日）已在6月分发各个家庭。您可以在上尾市网站阅  
览用中文写的分类表。

（ <https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html> ）请遵守放置垃圾的规则，按照日程表放置垃圾。

→ 西贝塚环境中心

Tel. 048-781-9141

Fax 048-781-9166



## 儿童津贴

领取儿童津贴的人，在每年6月必要提出现状调查表。  
根据6月1日当时的家庭状况做确认后，才判定能否继  
续领取儿童津贴。将于6月上旬向对象者邮寄调查表。  
请填写必要事项后必要文件一起在6月29日（星期六）  
以前邮寄或直接提出给市役所儿童支援课（市役所5  
楼）。另外由市主页也可以电子申请。请注意，如未按  
时办理，将会停止支付6月以后的津贴。

\* 在各支所出張所也可以受理。电子申请时必要个人编  
号卡及对应个人编号卡的智能手机或IC卡读写器。

→ 儿童支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

## 国民健康保険証の更新

現在使っている保険証の有効期限は7月31日(水)です。新しい保険証(灰色)は、6月下旬から郵送します。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471

Fax 048-775-9827



## 外国人のための勉強会

と き : 6月23日(日) 午後2時~4時30分  
(1時30分から受付)

ところ : 上尾公民館

内容 : 日本の相続のしくみを、やさしいにほん語で分かりやすく説明します。

費用 : 会員100円、非会員200円

定員 : 20人(先着順)

申込み : 6月14日(金)までに名前、住所、電話番号

を書いてファクスかメールで AGA事務局へ

→ AGA事務局(市役所第三別館1階)

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## 夏休み体験ツアー

県では、上尾市を含む県央地域の、鴻巣市、桶川市、北本市、伊奈町と協働して、地域の子どもたちが地元企業や地場産業を訪問する日帰りバスツアーを行います。

と き : 8月中(夏季休暇中)に5回

ところ : ガスワンパーク上尾

(上尾市、家庭用LPガスの充てん)、

マルキュー株式会社

(桶川市、釣りエサの製造・販売)

埼玉新都市交通

(伊奈町、ニューシャトルの運行)

内容 : 県央地域内の地元企業や地場産業を1日3

カ所程度バスで訪問

対象 : 市内に住む小学4年生~中学生

(場合により保護者の同伴が必要)

詳しいことについては、6月中旬以降に学校で配られるチラシをご覧ください。

→ (株)JTB埼玉支店の平石さん

または坂本さん

Tel. 048-645-3003



## 国民健康保険証更新

現在使用的国民健康保険証の有効期間は7月31日(星期三)。新保険証(灰色)将于6月下旬寄送给您。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

## 以外籍市民为对象的学习会

日期 : 6月23日(星期日) 下午2点~4点30分  
(下午1点30分开始受理)

地点 : 上尾公民馆

内容 : 有关日本的继承解构(如: 遗产税等), 用简单易懂的日语为大家讲解。

费用 : 上尾市国际交流协会(AGA)会员100日元, 非会员200日元

定员 : 20人(以报名先后顺序为准)

报名 : 6月14日(星期五)之前请写明姓名, 地址, 电话号码用传真或电子邮件向AGA事務局报名申请

→ AGA事務局(市役所第三别馆1楼)

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## 儿童访问企业等活动

县政府和县中央区的上尾市, 鸿巣市, 桶川市, 北本市, 伊奈町共同进行儿童访问本地企业和产业等的巴士一日参观活动。

日期 : 8月(在暑假期间)5次

地点 : ガスワンパーク上尾

(上尾市, 填补家庭用液化石油气)

マルキュー株式会社(桶川市, 鱼饵制造, 贩卖业)

埼玉新都市交通(伊奈町, ニューシャトル行驶)

内容 : 坐巴士访问在县中央区内的本地企业和产业等3处左右

对象 : 在市内居住的小学4年级~中学生(有时需要家长一起参加)

\*详细情况, 请阅览将于6月中旬以后在学校分发的通知单。

→ (株)JTB 埼玉支店 平石先生、坂本女士  
Tel. 048-645-3003



## 親子キャンプ

とき：8月10日(土)～11日(日)

ところ：山逢の里キャンプ場(秩父市)

内容：野外炊事、コテージ宿泊

\*他の家庭と相部屋になります。

対象：市内に住む小学生～中学生までの子どもと保護者(1家庭7人まで)

参加費：大人/2,500円、子ども/2,000円

定員：30人(応募者多数の場合は抽選)

交通手段：大型バス

申込み：往復はがき(1家族1枚)に「親子キャンプ参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、生年月日、年齢、電話番号を書いて、7月8日(月)まで(必着)に青少年課(〒362-0037 上町2-14-19)へ

→ 青少年相談員の比嘉さん

Tel. 090-4051-4360



## 親子野营

日期：8月10日(星期六)～11日(星期日)

地点：山逢之里野营场(秩父市)

内容：户外做饭，住村舍

\*有时几个家庭一起住村舍

对象：在市内居住的小学生～中学生的儿童及父母(1个家庭7人以内)

参加费用：大人/2500日元，儿童/2000日元

定员：30人(如超出定员，将有抽选)

交通工具：大型巴士

报名：请用往返明信片(1家庭1张)的方式报名申请。并注明活动名称(「親子キャンプ参加希望」)，参加人全体的地址，姓名，性别，出生年月日，年龄，电话号码。

报名截止7月8日(星期一)以邮戳为准上尾市役所青少年課(〒362-0037 上町2-14-19)

→ 青少年相談員 比嘉女士 Tel. 090-4051-4360

## 6月のハローコーナー

### 月曜日の相談

とき：6月3日、10日、17日

ところ：市役所第3別館1階  
(市役所の向かいの建物)

### 土曜日の相談

とき：6月22日

ところ：市役所5階 501会議室



## 6月の外语咨询服务

### 在星期一的咨询

日期：6月3日，10日，17日

地点：市役所第三别馆1楼(在市役所对面)

### 在星期六的咨询

日期：6月22日

地点：市役所5楼 501会议室



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111(代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

「你好窗口」是专为外籍市民开设的免费外语咨询服务。

开设时间：每星期一上午9点～12点 西班牙语・英语 下午1点～4点 西班牙语・汉语・葡萄牙语

电话号码：048-775-5111(总机) \*请向交换台说「ハローコーナーお願いします」

「你好消息」您可以随时在上尾市网站查询・阅览。( <http://www.city.ageo.lg.jp/> ) 对于居住在市内的市民、除了上网阅览以外、我们向您还可以免费邮寄给「你好消息」。

→ 上尾市民协动推进课 tel.048-775-4597/fax 048-775-0007/email [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)